

2013



OLATU TALKA ROMPEOLAS

MAIATZAK 24-25-26 MAYO



www.olatutalka.eu



VALORES DSS2016EU BALIOAK

Olatu Talka Donostia 2016 proiektuaren parte da. Hori dela eta, jaialdiaren egitaraua DSS2016EUren 8 balioekin dago lotuta.

Rompeolas es parte del proyecto Donostia/San Sebastián 2016. Por eso, las actividades del festival están relacionadas con los 8 valores de DSS2016EU.



Donostia 2016 gure gizarteko pertsona eta erakunde askoren arteko parte-hartzeari esker egin da. Elkartze eta batura horrek osatzen dituzten *herritarren energia-olatuekin* eraldaketa sozial eta kulturala sortuko duen prozesu partekatu bat hasi dugu, kultura eta hezkuntza baliatuz, gure lurraldean eta Europa osoan elkarbizitza hobetzen saiatzeko. Azken batean, *Elkarbizitzarako kultura* egiteko.

Olatu Talka jaialdiak ekarpena egiten du erronka hau lortzeko bidean. Izan ere, pertsona ezberdinak elkartzeko plataforma gisa sortu baitzen; elkarrekin lan egiteko, eta lan hori egiteko beste era batzuk aurkitzen laguntzeko. Egiten dugun horri beste dimentsio eta eragin bat emateko, kalera ateratzeko, ohikoak ez diren tokietara, betikoak ez diren pertsonekin konpartitzeko.

Lengoaia artistikoetatik haratago doan kulturaren ikuspegi bat du Olatu Talkak. Kultura zabal horri buruz ari garenean, ari gara espazio publikoa erabiltzeko beste era batzuek, kontsumo arduratsuzak, gaitasun/ez gaitasunei buruzko tabuak hausteak, gizarte-bazterketaz, euskal kulturari jatorri ezberdinetako kultura asko bizi direla aitortzeaz edo gizarte-justiziaz, besteak beste.

Olatu Talka abagune bikaina dugu gure hirian eta lurraldean aldaketa sozial eta kultural txikiak sortzeko. Laugarren ekitaldi honekin, dagoeneko finkatuta dagoen jaialdia da Olatu Talka, eta hasi da, dagoeneko, aldaketa horiek pixkanaka ekarriko duten eraldaketa sortzen. Hau izango da 2016tik aurrera utziko duen ondarea.

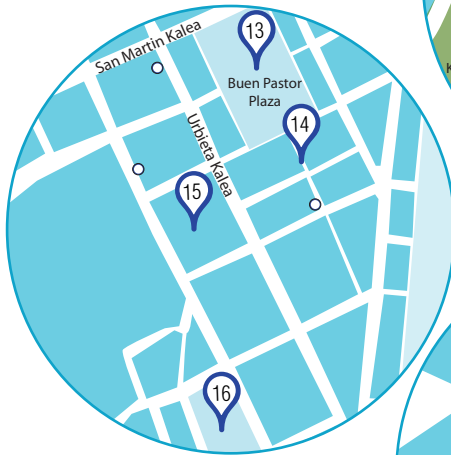
El proyecto Donostia/San Sebastián 2016 ha sido posible gracias a la participación de muchas asociaciones y personas de nuestra sociedad. Impulsad*^s por las *olas de energía ciudadana*, hemos iniciado un proceso compartido que generará un cambio sociocultural para mejorar el entendimiento e impulsar la *cultura para la convivencia*, tanto en nuestro territorio como en toda Europa.

Olatu Talka es el camino para conseguir este reto, porque se creó como una plataforma de unión de personas diferentes; para trabajar conjuntamente, y con el objetivo de ayudar a encontrar nuevas fórmulas para realizar este trabajo; para dar una nueva dimensión a la labor que realizamos, para salir a la calle, a lugares no habituales y compartir este trabajo con todo tipo de personas.

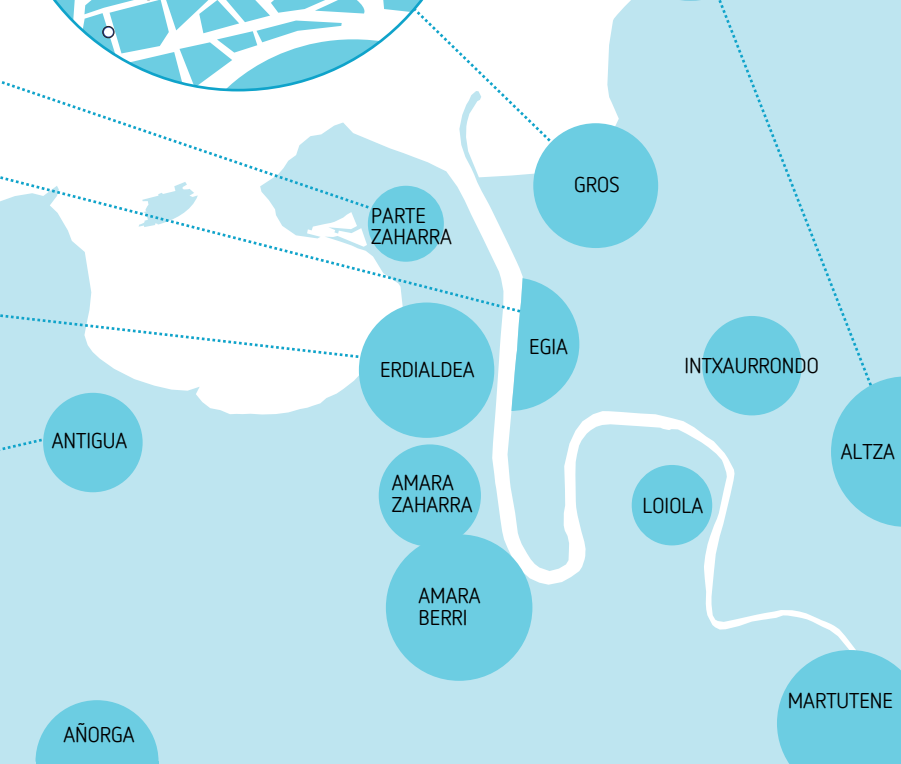
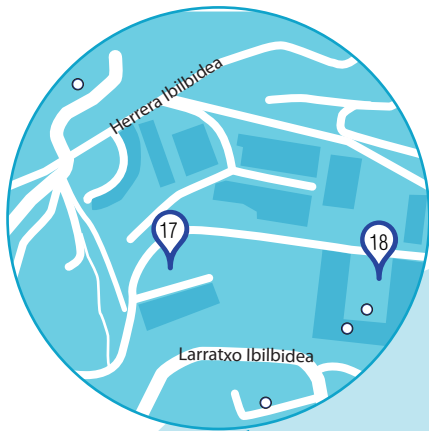
Olatu Talka posee una perspectiva que va más allá de lenguajes artísticos. Cuando hablamos de una cultura amplia y abierta nos estamos refiriendo también a nuevos modos de utilizar el espacio público; a un consumo responsable; a romper los tabúes relacionados con la capacidad/discapacidad, la exclusión social o la injusticia; a reconocer que en la cultura vasca conviven muchas culturas de orígenes diferentes, etc.

Olatu Talka nos ofrece una oportunidad única para generar en nuestra ciudad y en el territorio entero pequeños cambios sociales y culturales. A las puertas de la cuarta edición, Olatu Talka es ya una iniciativa consolidada, que ha comenzado a generar la transformación necesaria para que, poco a poco, se vayan dando esos cambios socioculturales. Éste es el legado que Olatu Talka dejará a partir del 2016.

Olatu Talka Donostian Rompeolas en Donostia/San Sebastián



○ Conciertos TALKALIVE Kontzertuak



JAIALDI OSOAN ZEHAR. DURANTE TODO EL FESTIVAL

Donostia arrantzalea. San Sebastián, ciudad pesquera. Itsas Gela Elkarte.

Donostiako portua. [Puerto de San Sebastián](#). ④

Ostirala 24 Viernes 18:00-20:00, Larunbata 25 Sábado 11:00-21:00, Igandea 26 Domingo 11:00-21:00

Bisita gidatuak, erakusketak, solasaldiak, emanaldiak, etab. Mater ontzi-museoan.

[Visitas guiadas, exposiciones, tertulias, proyecciones, etc. a bordo del barco-museo Mater.](#)

Pintxo Stop astea. Semana del Pintxo Stop. Donostiako hiria. [Ciudad de San Sebastián](#).

Kaleratzen kontrako pintxo-ibilbidea hiriko tabernetan barrena.

[Ruta de pintxos anti-desahucio por bares de la ciudad.](#)

Mosaiko eta collage jolasak. Juegos de mosaico y collage. 17:00-20:30. Andoain.

12 eta 18 urte bitarteko gazteentzat. [Para jóvenes de entre 12 y 18 años.](#)

Atzoko eta gaurko saltokiak. Comercios de ayer y hoy. Zaharrean eta Centro Erdi.

Donostiako hiria. [Ciudad de San Sebastián](#). Gaur egungo saltokiak dauden lokaletan zein negozio zeuden garai batean? Zirkuitu honen bidez jakingo duzu!

[¿Qué negocios había en los locales que ocupan los comercios actuales? ¡Descúbrelo en este circuito!](#)

JARDUERA BEREZIAK. ACTIVIDADES DESTACADAS

Maiatzak 24, 15:45 (ikastolentzat/para los colegios) +18:00 + 20:00 **Erratsak bihotzean.**

Musika, dantza eta antzerki eskola ezberdinetako ikasleak. [Alumnado de diferentes escuelas de música, danza y teatro.](#) Victoria Eugenia Antzokia. [Teatro Victoria Eugenia.](#)

Donostiako 1813ko erretze eta sunsiketari inspiratutako zuzeneko antzerki, dantza eta musika emanaldia.

[Espectáculo de teatro, danza y música inspirado en la quema y la reconstrucción de Donostia en 1813.](#)

Sukaldanitzak. Cocinas diversas.

Maiatzak 25, 10:30. Sukaldaritza-tailerra. [Taller de cocina.](#) 14:00 Bazkaria. [Comida.](#)

Tailer gastronomiko bana eta ondorengo bazkaria, lurralde ezberdinetako gastronomiak ezagutzeko.

Izen-ematea: olatutalka.eu webgunea / dagokion elkarte. [Un taller que culminará con una comida para conocer las gastronomías de diversos países.](#) Inscripción: webolatutalka.eu / [sociedad correspondiente.](#)

Lurraldea País	Elkartea Sociedad	Auzoa Barrio
Dominikar Errepublika	A.C. Txirain K.E.	Antigua
Ghana-Ekuatore Ginea	Centro Bungalés, Castellano-Leonés	Gros
Peru-Brasil	C.D. Loiolatarra K.E.	Loiola
Maroko	C.D. Amaikak Bat K.E.	Parte Zaharra
Maroko	Gastronomiazko Euskal Anaiarte	Parte Zaharra
Mexiko	Kaionetan	Parte Zaharra
Sahara	Gaztelubide	Parte Zaharra

Maiatzak 25, 17:00-20:00 **Donostia, entzun gaitzakezu? San Sebastián, ¿Puedes oírnos?** 15
 Maushaus, Harriberrí-Oleta, Aiete ikastetxea, Jesuitinas, La Salle, Amara Berri, Ikasbide. Easo kalea (Suhiltzaileen egoitza). **Calle Easo (Edificio de Bomberos)**. Umeek euren ametsetako hiria irajinatzeko hirigintza-tailerra eta ikastetxeen lanen emaitzen erakusketa. **Exposición de trabajos de los centros escolares y taller de urbanismo en el que l*s niñ*s podrán imaginarse la ciudad de sus sueños.**

TALKALIVE Musika nonahi—Música en todas partes

EGUNA DÍA	ORDUA HORA	TALDEA GRUPO	TOKIA LUGAR
PARTE ZAHARRA			
Maiatzak 24	18:00	ISTRIAN	Zibbibo
Maiatzak 24	18:00	IZAKI GARDENAK	Elkar
Maiatzak 24	20:00	COVER BOX 2.0	Pub Egarrí
Maiatzak 24	20:00	KULTOKULTIVO	Pub Burunda
Maiatzak 25	18:00	BIGARREN ILUNTZEAN	Elkar
Maiatzak 25	18:00	LAUROBA	Centro Comercial la Bretxa
Maiatzak 25	20:00	GRUPO O	La Casa del Vacío
Maiatzak 25	21:00	SYRAH	Kai Taberna
Maiatzak 26	17:00	JULIO HDEZ (CUBA)	Morgan Jatetxea
Maiatzak 26	17:00	EIRA	Morgan Kompany
Maiatzak 26	19:00	AITOR MENTA FRESCA	Truck
Maiatzak 26	19:00	BORJA ARIAS TRIO	A Fuego Negro
AMARA			
Maiatzak 24	18:00	PAUL SAN MARTIN	Arcco
Maiatzak 24	21:00	THE ZEPO	Atabal
Maiatzak 25	21:30	SARA GRAJAL	Txamarta
Maiatzak 25	20:00	JOXEMARI ANDUAGA	Arkupe
Maiatzak 26	19:00	MILKYWAYS	Cafeteria Astoria
Maiatzak 26	19:00	HASERRE	Vía Fora
ALTZA			
Maiatzak 24	19:00	SENEFONS	Pelu Nekane Rueda
Maiatzak 24	21:00	KIERKEGAARDS	Darieta
Maiatzak 24	21:00	PSICOACUSTIC	Santa Barbara
Maiatzak 24	23:00	KAIFAS	Topa
Maiatzak 25	11:00	LUKE ARMSTRONG	Plaza Harrobieta
Maiatzak 25	12:30	G4	Plaza Harrobieta
Maiatzak 25	17:00	TRISTAN CRAWLEY	Plaza Jolastokieta
Maiatzak 25	18:00	PARA QUÉ ENGAÑARNOS	Plaza Jolastokieta
Maiatzak 25	20:00	PARA QUÉ ENGAÑARNOS	Topo Herrera
INTXAURRONDO			
Maiatzak 24	20:00	THE WHITE TOWEL	El Parque
Maiatzak 25	18:00	MELMAC	Topo Intxaurreondo
Maiatzak 26	16:00	TAUPAKA	Sidi Kauki
PORTUA			
Maiatzak 25	12:00	SOUL KITCHEN	Aquarium
IGELDO			
Maiatzak 25	12:00	AMALUR TRIKITIXA	Restaurante Etxenagusi
IBAETA			
Maiatzak 26	17:30	MANUEL DE TTOTI	Bar-Restaurante Arrikitaun

AIETE

Maiatzak 26 17:30 ROOTS REGGAE Viveros Oriamendi

GROS

Maiatzak 24 16:30 HORIZONTES FOLCLORE Roriol Zapatos
 Maiatzak 24 18:00 EL EXTRAÑO Miner
 Maiatzak 24 19:00 BO Oleo Moda
 Maiatzak 24 19:00 BOOGIE VAN Ni neu
 Maiatzak 24 20:00 DELIZ Closet vintage
 Maiatzak 24 20:00 THE GIVERALLS Kelly's
 Maiatzak 24 22:00 SABUR Ondarra
 Maiatzak 25 17:00 CHARLY \$ PAVLYUCHENKKO Afede
 Maiatzak 25 18:00 BEHATXEROJA Kixkurra
 Maiatzak 25 18:00 JAVIER SUN Salt
 Maiatzak 25 18:30 DJ ALEX DEL TORO Audio-optica Zurriola
 Maiatzak 25 20:00 PHISIS VERSUS NOMOS Café Babel
 Maiatzak 26 12:00 NIA MOORE KING & THE BLUEBIRDS Bar El Muro
 Maiatzak 26 13:30 CONTRABAND Gasolinera Larramendi
 Maiatzak 26 15:30 BLEND Monpas

EGIA

Maiatzak 24 18:00 TRISTAN CROWLEY Electrodomésticos Zumy
 Maiatzak 24 19:00 AMALGAMA Beti Boga
 Maiatzak 24 20:00 BABY BLUES Helmuga
 Maiatzak 25 21:00 AURUM La Taberna
 Maiatzak 26 17:00 MIGUEL RAS Garraxi

ZENTROA

Maiatzak 24 12:00 PRIME TIME Emaus
 Maiatzak 24 17:00 YON FIGUEROA AKUSTIKOA Mondragon Lingua
 Maiatzak 24 18:00 TUTTI FRUTTI JAZZ PROJECT Boutique Tula
 Maiatzak 24 18:00 URKO MENAIA Pascual Alzuri
 Maiatzak 24 19:00 JULIEN ELSIE Superdry
 Maiatzak 24 19:30 RADIOCASTER Loreak Mendan
 Maiatzak 24 20:00 ONY BA Udaberri
 Maiatzak 24 20:00 OSKESTA DE ARPAS Casa Rodriguez
 Maiatzak 25 12:00 JOSE B. LENOIR Cosmoject
 Maiatzak 25 18:30 UNAX NOGALES My Tea
 Maiatzak 25 18:30 IBAN NIKOLAI Geronimo
 Maiatzak 25 19:30 THE BACK TRACKS Bench
 Maiatzak 25 20:00 MIKEL URAKEN Alboka
 Maiatzak 25 22:30 HOWDY London Rock House
 Maiatzak 26 20:00 BUFFALO Altxerri

ANTIGUA

Maiatzak 24 20:00 KRYZER Duit
 Maiatzak 25 12:00 SUIT UP Joyeria Yocris
 Maiatzak 25 17:00 KRELL Garai
 Maiatzak 26 19:30 ON Doka

ATEGORRIETA

Maiatzak 26 13:00 RAGE OF FELIX Bar Zamora

LOIOLAKO ERRIBERAK

Maiatzak 24	20:00	RED VEIL	Restaurante Apitxin
Maiatzak 25	19:00	IBON CASAS	Dandai Oinetakoak
Maiatzak 26	18:00	ALEX AYESTARAN	Jardin de la memoria

MARTUTENE

Maiatzak 24	20:00	ABAS DSK & DEIFUS	Txalupa
-------------	-------	-------------------	---------

LOIOLA

Maiatzak 24	20:00	LATITUD 43	Ardube
-------------	-------	------------	--------

USURBIL

Maiatzak 25	20:00	AZKAITER PELOX BAND	Artzabal baserria
-------------	-------	---------------------	-------------------

ERRETERIA

Maiatzak 24	21:00	YON FIGUEROA	Pub Aratz
Maiatzak 25	23:00	OCTOPUS' S GARDEN	Haizea Taberna

IRUN

Maiatzak 26	19:00	SEÑOR RUBIO	Bar Orrua
Maiatzak 26	18:00	BENITTASH	Bar Miguel

HONDARRIBIA

Maiatzak 24	22:00	KASERNARAT	Pub Uxoa
Maiatzak 26	21:00	LA LOKA ES TUYA	Sala Banako

HERNANI

Maiatzak 24	20:00	ROLLING DICE	Pub Leoka
Maiatzak 24	21:30	INSANITY	Pub Haida

LASARTE-ORIA

Maiatzak 24	22:30	PERLAK	Jalgi Kafe Antzokia
Maiatzak 25	20:00	BLACK GAMBA	Mendi Kafe Rock

LEZO

Maiatzak 24	19:30	DINBI DANBA	Sotxo taberna
-------------	-------	-------------	---------------

ZUGARRAMURDI

Maiatzak 25	19:00	ITURRIA	Sorginen Museoa
-------------	-------	---------	-----------------

LESAKA

Maiatzak 24	20:00	DANOISE	PZ5
-------------	-------	---------	-----

**ZARAUZTIK MUNDURA MARATOIA
UDABERRI FEST**

Maiatzak 24	19:00	IBAN NIKOLAI (Didgeridoo Australiarra)	Santuturri Plaza
Maiatzak 24	19:00	BLACK GAMBA (Ingalaterra- Donostia)	Barren Plaza
Maiatzak 24	20:00	YEMAMAH (Brasil)	Musika Plaza
Maiatzak 24	21:00	EL OCTAVO ÁRBOL (Italia)	Malekoia
Maiatzak 24	22:30	RAFA VILLAFANA (Dominika Errepublikak)	Bixkonde Kalea
Maiatzak 24	23:30	PABLO & SARA GRAJAL (Uruguay)	Joe Taberna
Maiatzak 25	19:00	MORGANA (Italia/Tango)	Iruirilun Plaza
Maiatzak 25	20:15	BOOGIE VAN	Musika Plaza
Maiatzak 25	21:30	RAQUEL LAMAS (Madrid)	Malekoia
Maiatzak 25	23:00	MAKULU KEN (Afrobeat/ Lasarte-Oria)	Bixkonde Kalea
Maiatzak 26	13:30	TRISTAN CROWLEY (Irlanda)	Amets eta Aritzatalde tabernen artean
Maiatzak 26	18:00	LUKE ARMSTRONG (Ingalaterra)	Iruña Taberna
Maiatzak 26	19:00	ENEKORA (Arpa Afrikarra-Kora)	Zestoa-Euskalduna Taberna
Maiatzak 26	20:15	WHA WHA BUGA BAND (Argentina/ Donostia)	Musika Plaza

Argazki rallya. Rally fotográfico. Bidali itzazu Olatu Talka jaialdiaren baitan ateratako argazkiak argazkiak@olatutalka.eu-ra, eta momentuan argitaratuko dira olatutalka.eu-n. *Envía las fotos que has obtenido durante el festival a argazkiak@olatutalka.eu, y se publicarán automáticamente en olatutalka.eu.*

OSTIRALA 24 VIERNES

PARTE ZAHARRA-PARTE VIEJA

8:00-12:00 + 15:00-18:00 **Sedimentuak.** Pilar Soberón. Bretxa. ⑤
Donostiaren 1813ko setioa eta ondorengo berreraikuntza islatuko dituen esku-hartze artistikoa.
Intervención artística que reflejará el asedio y la posterior reconstrucción de San Sebastián en 1813.

12:00 **Hasiera ekitaldia. Acto de inauguración.** San Juan Kalea (Bretxa). ⑤
Adi, herritarrok! Olatu Talka hasiko dugu, baina ez dizugu esango nola... Jakin nahi baduzu, guztia gertatuko den gunera bertaratu beharko duzu...
*¡Atención, ciudadan*s! Inauguramos Olatu Talka-Rompeolas, pero no os vamos a decir cómo... Si queréis saberlo, tendréis que acudir al lugar de los hechos...*

16:00-18:00 **One Minute Festival.** Zoroen itsasontzia. *El barco de los locos.*
Donostiako Portua. **Puerto de San Sebastián.** ④
Minutu bakar batean erakutsi itzazu zure gaitasun ezkutuak. Ez zaigu axola zein motatakoak diren!
Un escenario sobre el mar, un enclave de locos, y un minuto para mostrar tus habilidades, sean del tipo que sean...

17:30 **Epilepsiaren eguna. Día de la epilepsia.** AGE- Gipuzkoako Epilepsia Elkarte.
Bretxa. ⑤
Herritarrak epilepsiaren inguruan sentsibilizatzeko hainbat jarduera.
*Actividades diversas para sensibilizar a l*s ciudadan*s en torno a la epilepsia.*

18:00 + 18:45 **DBUS band.** DBUS eta Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola.
DBUS y Escuela Municipal de Música y Danza. ④
Musika-emanaldiak hiri-garraioan.
Intervención musical en el transporte urbano.

18:45. **Musika margotuz. Pintando la música.** Atzegi eta Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola. *Atzegi y Escuela Municipal de Música y Danza.*
Boulevard. ⑥
Atzegiko talde batek koloretan jarriko ditu Musika Eskolako bandaren doinuak.
Un grupo de Atzegi traducirá a colores las notas musicales de la banda de la Escuela de Música.

19:00 **Dinbi banda.** Dinbi Banda batukada-taldea. *Grupo de batukada Dinbi Banda.* ④
Donostiako Portua. **Puerto de San Sebastián.** Batukada ibiltaria. *Batukada itinerante.*

AMARA

20:30 **La historia del zoo, de Edward Albee.** Teatro Gorki. Plaza Easo Plaza 16
Publikoa ironia eta umorearen bidez liluratuko duen antzezlan absurdo eta iradokitzailea.
Obra de teatro absurda y sugestiva que atrapar  al espectador con su peculiar humor.

ANTIGUA

18:00 **Walking gallery.** Soraya García. Ondarreta-Sagues.
Egon adi, gutxien espero duzunean agertuko baita zure bidean erakusketa ibiltari hau!
¡Atent*, porque, cuando menos te lo esperas, puedes cruzarte con esta exposición itinerante!

AÑORGA

19:00 **Beste kultur eredu batzuen bila. Hacia otros modelos culturales.** Añorgako gazte asanblada. Zineman. En el cine.
Donostiako Piraten, EHZ-ren, Astra-Gernikaren eta DSS2016EU proiektuaren ordezkariak kultur eredu ezberdinei buruz eztabaidatuko dute. Representantes de Donostiako Piratak, EHZ, Astra-Gernika y DSS2016EU debatir n sobre los diferentes modelos culturales.

ERDIALDEA- CENTRO

10:00-21:00 **Istorioak 2.016 minututan. 2.016 minutos de relatos.**
EMAUS Gizarte Fundazio taldea. Calle Urdaneta Kalea. 14
Emausek berreskuratutako liburuen etenik gabeko irakurketa 2.016 minutuz.
Lectura ininterrumpida de libros rescatados por Ema s durante 2.016 minutos.

19:00-21:00 **Apagatango.** Ibon Casas, Musikene Carmen Garmendia-ren eta María Govillard-en Dantza Eskola. Ibon Casas, Musikene y Escuela de Baile Carmen Garmendia y María Govillard. Udaletxeko Osoko Bilkuren aretoa. Sal n de Plenos del Ayuntamiento. 7
Pigmentu-erretinosiari buruz sentsibilizatzeko tango-ikastaroa pertsona itsuentzat.
Clase de tango para sensibilizar sobre la retinosis pigmentaria, dirigida a personas invidentes.

19:00 **Zazpitik hiru.** Zurriola Antzerki Eskola. Victoria Eugenia Antzokia. Teatro Victoria Eugenia. Unibertsitateko ikasle batzuen bizitzari buruzko antzezlan...
Obra de teatro sobre la vida de un*s jóvenes universitari*s...

GROS

17:30 **Kalekoart tailerra. Taller Artecalle.** Zaldi Urdina.
Nafarroa Behera Enparantza. Plaza Baja Navarra. 9
Parte hartu street art eta horma-irudien tailerrean!
¡Participa en el taller de street art y muralismo!

17:30 **Arkitekturatzen. Arquitectoneando.** Metros Arquitectura.
Nafarroa Behera Enparantza. Plaza Baja Navarra. 9
Erabilitako objektuak oinarritzat hartuz jostailu zoragarriak egiten ikasteko tailerra.
Taller para construir maravillosos juguetes a partir de objetos reciclados.

IBAETA

19:30 **Haizearen zazpi koloreak. Los siete colores de viento.** Fundación Matia Fundazioa. [Salón de Actos IZA](#) Ekitaldi Aretoa (Matia Fundazioa).

Mons (Belgika), Marseille (Frantzia) eta Matia Fundazioko egoiliarak Skype bidez konektatuko dira, elkar ezagutzeko eta kontzertu bat jarraitzeko.

[Mayores de Mons \(Bélgica\), Marsella \(Francia\) y la Fundación Matía se conectarán vía Skype para conocerse y seguir un concierto.](#)

BESTE HERRIETAN-EN OTRAS LOCALIDADES

ETXARRI ARANATZ

17:00 **Epeitzek. Troncolor.** Arte Sormen.

Etxarriko Beheko basoan. [Bosque de abajo de Etxarri.](#)

Moztu zituztenetik San Juan baleontziaren parte izateko zain dauden zuhaitzei bizia itzuliko diegu margoaren bitartez.

[A través de la pintura, devolveremos la vida a los árboles que, tras ser talados, esperan a formar parte del ballenero San Juan.](#)

IRUN

19:00 **Hiri-erliebeak. Relieves urbanos.** Bitamine, Irun Faktory, Xabi Xtrem.

Irun Faktory.

Tailer honetan hiriko erliebearen hainbat elementu jasoko dira eta ondoren artea sortzeko erabiliko.

[Taller en el que se capturarán elementos del relieve urbano y se emplearán para generar arte.](#)

LARUNBATA 25 SABADO

7ak on line, museotik bertsoan. 7ak on line, museotik bertsoan. [Ciudad de San Sebastián.](#) Museum Cementos Rezola, Elizbarrutiko Museoa, Real 100 Museoa, San Telmo Museoa, Eureka! Zientzia Museoa, Aquariuma, Untzi Museoa. Zazpi bertsolari eta zazpi museo streaming bidezko bertso-saio batean. Bertaratu zaitetz museotako batera edo sartu olatutalka.eu-n jarraitu ahal izateko! [Siete bertsolaris y siete museos en una sesión de bertsos por streaming. ¡Síguela acercándote a uno de los museos o a través de olatutalka.eu!](#)

PARTE ZAHARRA-PARTE VIEJA

10:00 **Kultura Emausiarra. Cultura Emausiana.** EMAUS Gizarte Fundazio taldea.

Plaza Sarriegi Plaza. ⑤

Hiriko eskulturak ehun-hondakinezko oihalkiekin egindako kapa koloretsu batekin jantziko ditugu.

[Las esculturas de la ciudad se vestirán con una capa colorida realizada con retales de residuos textiles.](#)

10:00-20:00 **Eraldalab.** Colectivo Bakalhau kolektiboa. ④

Donostiako portuko lonja. [Lonja de pescador*s de San Sebastián.](#)

Eraldaketa Sozialerako Laborategi honetan teknologiak duen potentziala aztertuko da. [Laboratorio para la Transformación Social en el que se analizará el potencial de la tecnología para cambiar la sociedad.](#)

11:00-14:00 + 16:00-19:00 **Hiritartu! Yes, wake up! Yes, wake up! ¡Ciudadanízate!**

Kaebnai. Konstituzio Plaza. Plaza de la Constitución. ③

Europar hiritar aktiboak izatearen garrantziari buruz sentsibilizatzeko tailer-sorta.

Talleres que tratarán de sensibilizarnos sobre la importancia de ser ciudadan*^s europeos activ*^s.

11:00-14:00 **Cashmob.** LoMejorDeDonosti eta CashMobSpain. Calle Narrika Kalea. ③

Hurbileko saltokien aldeko ekimen berritzailea. **Novedosa iniciativa de apoyo al pequeño comercio.**

12:00 **Olatu Talka mundura, Verdini efektua munduari zabalik. Olatu Talka mundura, el efecto Verdini se abre al mundo.** Verdini Dantza Taldea.

Plaza Zuloaga Plaza. ①

Dantzak gizarte integrazio tresna gisa duen potentziala agerian uzten duen ikuskizuna.

Espectáculo que muestra el poder de la danza como herramienta de integración social.

12:00 **Kimutx.** Kimutx Elkarte. Terraza del Nautikoko terrazan. ④

Musikaz lagundutako ipuin-kontalari saioa. **Sesión de cuenta cuentos musicalizados.**

13:00 **Orfeoia estereoa. Orfeón en estéreo.** Donostiako Orfeoiaren VI. eskola abesbatzak.

VI. concierto de coros escolares del Orfeón Donostiarra. Trinitate plaza. ②

16:00-18:00 **One Minute Festival.** Zoroen itsasontzia. El barco de los locos.

Donostiako Portua. Puerto de San Sebastián. ④

Minutu bakar batean erakuts itzazu zure gaitasun ezkutuak. Ez zaigu axola zein motatakoak diren!

Un escenario sobre el mar, un enclave de locos, y un minuto para mostrar tus habilidades, sean del tipo que sean...

17:00 **Kontakt-inprobisazioa. Contact-impro.** Donostia Kontakt. Plaza Zuloaga plaza. ①

Oinezkoekin kontaktua izan ahala inprobisatutako dantza-saioa.

Espectáculo de danza improvisada en contacto con l*^s viandantes.

18:00 **Hey ya, esnatu! Hey ya, ¡despierta!** Bi mundu.

Donostiako Portua. Puerto de San Sebastián. ④

Kontzientziak astintzeko gonbita egingo digun koreografia jendetsua.

Coreografía conjunta que nos invitará a despertar nuestra conciencia.

18:00 **Hau, hori eta hura.**

TREBESKA helduen dantza garaikidea. AsociaciónTREBESKA.

Plaza Zuloaga plaza. ①

Ezerezetik sortuko den dantza-antzerki lana...

Una obra de danza-teatro que surgirá de la nada...

18:00-20:00 **Herri milonga. Milonga popular.** A.G.A.T.A. (Asociación

Gipuzkoana de Amigos del Tango Argentino). Bretxa. ⑤

Eskusoinu eta biolin-doinuak, txarolezko zapatak eta itzal-dantza Bretxan.

Tonos de acordeón y violines, zapatos de charol y sombras deslizándose por la Bretxa.

18:00 **Istorio on bat entzun nahi? ¿Quieres escuchar una buena historia?**

Terraza del Nautikoko terraza. ④

+55ko hainbat narratzailek mota guztietako kontaketak egingo dituzte.

De la mano de narradores de +55, podremos escuchar un mar de historias.

19:00 **Polski soinua. Sonido Polski.** Penin.

Terraza del Nautikoko terraza. ④

Polonierazko testuen irakurketa musikatua. [Lectura musicalizada de textos en polaco.](#)

19:30 **Berdintasun-zeinuak. Signos de igualdad.** Tolosaldea-Goierriko pertsona gorren elkarteak GAINDITZEN. [Asociación de personas sordas de Tolosaldea-Goierri GAINDITZEN.](#)

Terraza del Nautikoko terraza. ④

Zeinu-mintzairan interpretatutako antzezlan dibertigarria (interprete baten laguntzaz).

[Sorprendente y divertida obra de teatro interpretada en lengua de signos \(con ayuda de un intérprete\).](#)

20:00 **Itsasgora musikaren bitartez. Pleamar musical.** Orfeoi txiki, Lauhaizeta Akordeoi

Orkestra Escuela Municipal de Danza de Irun.

Plaza Zuloaga Plaza. ①

Musika, ahotsa eta dantza uztartuko dituen kontzertua. [Concierto que aunarà voz, música y danza.](#)

21:30 **Agrippina opera. Ópera Agrippina.** Francisco Escudero musika kontserbatorio profesionala.

[Conservatorio profesional de música Francisco Escudero.](#) Konstituzio Plaza. [Plaza de la Constitución.](#) ③

Kontserbatorioko ikasleek interpretatutako Häendelen opera, Erromako inperioan izugarriko garrantzia izan zuen pertsonaia bati buruzkoa: Agrippina.

[Opera de Häendel sobre Agrippina, un personaje que lo fue todo en la Roma imperial, interpretada por alumn*s del conservatorio.](#)

22:30 **Urgulleko doinuak. Melodías de Urgull.** Tepedo Konpositore-Elkartea. [Asociación de](#)

[Compositores Tepedo.](#) Trinitate Plaza Trinidad. ②

Entzulea protagonista izango da musika-emanaldi honetan.

[El público será protagonista en esta sesión musical.](#)

ALTZA

10:00-14:00 **Goi-altzoka. Altzokarriba.** Uztai belar, Gentequehacecosas, Altzako jubilatuen etxeak, Jolastokieta, +55 eta Donostia Kultura.

Plaza Harrobieta Plaza. ⑮

Trukerako merkatua, artisautza, norberak ekoiztutako materialak, tailerrak eta musika-emanaldiak.

[Mercado de trueque, artesanía, materiales autoproductos, talleres y actuaciones musicales.](#)

11:00-13:00 **Behelaltzoka. Altzokabajo.** Uztai belar, Gentequehacecosas, Altzako jubilatuen etxeak, Jolastokieta, +55, Donostia Kultura.

Plaza Jolastokieta Plaza. ⑰

Belaunaldi arteko tailerrak, arte plastikoak, birziklapena, imitaziozko bitxiak, patchwork... eta Herri

Ametsa ikastolako dantza-talde baten emanaldia. [Talleres intergeneracionales, artes plásticas, reciclaje, bisutería, patchwork... y una actuación del grupo de baile de la ikastola Herri Ametsa.](#)

AIETE

10:00-14:00 +16:00-20:00 **Irratizale. Radioaficionado***. Union de Radioaficionados de Donostia. Paseo de Aiete Pasealekua, 16. Etorri eta ezagutu gertutik irratizaleen mundu liluragarria. [Acércate y conoce de cerca el maravilloso mundo de l*s radioaficionado*s.](#)

17:00 **Aiete faktor**. Aiete Kultur Etxea. [Cento Cultural Aiete](#).

6-17 urte badituzu eta zure abileziak erakutsi nahi badituzu, etor zaitez ekintza honetara! [¿Tienes entre 6 y 17 años y tienes habilidades que mostrar? ¡Esta es tu oportunidad!](#)

AMARA

10:00-14:00 +16:00-20:00 **Hiria trikotatzen. Tejiendo la ciudad**. Euskadi Knits. [16](#)

Plaza Easo Plaza. Parte-hartzaileek hiria itxuraldatuko dute eurek egindako ehunekin.

[L*s participantes vestirán la ciudad con tejidos que realizarán ell*s mism*s.](#)

10:00-14:00 +16:00-20:00 **Bitxiak 30 minututan. Joyas en 30 minutos**. Politécnico Easo.

Easo Plaza. Ikasi zeure kabuz bitxiak egiten, ordu erdi inguruan. [16](#)

[Aprende a crear tu propia pieza de joyería en no más de media hora.](#)

12:00 **Gentrifikazioa. Gentrificación**. Amara Zaharreko frontoia. [Frontón de Amara Viejo](#).

Kaleko Arte Kolektiboa. Inside Out Amara Zaharreko gentrifikazioen kaltetuekin.

[Inside Out con los afectados de gentrificación de Amara Viejo.](#)

12:00 **Mintzodromoa** Ernest Lluch K.E, AEK, Urrats, Ikasbide Kultur Elkarte, Bagera. [Anoeta](#).

Euskara ikasten ari direnen eta dagoeneko ondo hitz egiten dakitenen topalekua.

[Punto de encuentro de quienes están aprendiendo euskera y quienes ya lo hablan con soltura.](#)

12:45-13:00 **Gustoko duzu dantza egitea? ¿Te gusta bailar?** 55+. [16](#)

Calle Easo Kalea. Mota guztietako estiloak fusionatuko dituen koreografia bizia.

[Una vibrante coreografía en la que se fusionarán estilos musicales de todo tipo.](#)

15:00-17:30 **2. Urumea Garbiba!** Gipuzkoa Gondolin Klub. Puente del Lehendakari Agirre Zubia.

Urumea garbitzeko 2. Stand Up Paddle lasterketa. [2ª carrera de limpieza del Urumea en Stand Up Paddle.](#)

18:00 **Ganbera eta perkusio kontzertua. Concierto de cámara y percusión**.

Coro Easo Abesbatza. Plaza Easo Plaza. [16](#)

Gitarra, harpa, bixirula, eta perkusio kontzertua. [Concierto de guitarras, arpas, flautas, y percusión.](#)

20:00 **Patin gautxoriak. Patinada nocturna**. Donosti Roller, Txuri Urdin Izotz Jauregia eta

Kazkabarra negu kiroletako kluba. Txuri Izotz jauregia. [Palacio de hielo Txuri Urdin](#).

Donostia bidegorrien bitartez, gaeuz eta patinetan ezagutzeko aukera paregabea. [La ocasión perfecta para conocer San Sebastián de noche y sobre patines a través de la red de bidegorris.](#)

ANTIGUA

12:00-14:00 **Dollywood**. Kaxkarinen Kabia Kultur Elkarte. Plaza Gaskaña Plaza. Donostia Dollywood

bilakatuko da haurtzat. [Donostia se convertirá en Dollywood para l*s más pequeñ*s.](#)

14:30-17:30 **Egunbetetzea tenisean. Cumpleaños en el tenis.**

Real Club de Tennis de San Sebastián eta UNICEF.

Donostiako Tennis Elkarte Erreal. [Real Club de Tennis de San Sebastián.](#)

Familia arteko 2. tenis eta padel txapelketa, eta karaoke jaia.

[2ª torneo de tenis y padel familiar, y fiesta karaoke.](#)

16:30 **Bizi dugun Antigua. El Antigo que vivimos.** +55 eta Antiguoko Hautxokoa.

Antiguako Merkatuan. [Mercado del Antigo.](#) ⑪

Argazki zaharretan oinarrituz lehengo Antiguako biztanleek auzoa nolakoa zen erakutsiko digute.

[L*s mayores nos contarán, apoyándose en fotografías antiguas, cómo era el barrio hace 50 años.](#)

17:00 **Dantzapista.** Zurriola antzerki-eskola.

Donostiako Tennis Elkarte Erreal. [Real Club de Tennis de San Sebastián.](#)

Grease eta Hizketantza koreografiak barne hartuko dituen dantza ikuskizuna.

[Espectáculo de danza que incluirá las coreografías de Grease e Hizketantza.](#)

18:00-20:00 **Swing dantzaldia Tenisean. Tarde de swing en el tenis.** ITZULIPURDI RCTSS

Donostiako Tennis Elkarte Erreal. [Real Club de Tennis de San Sebastián.](#)

Swinga dantzatzeko gogoaz gain garai bateko jantzia ere badakarkizu, saria lor dezakezu...

[Si además de venir con ganas de bailar swing vistas de época, podrás tener premio...](#)

23:00-3:00 **Lightpainting.** Euskal Herriko Lightpainting Elkarte.

Haizearen orrazia. [Peine del viento.](#)

Argi-margoekin edo lightpaintingarekin egindako gau-argazkiak. Ekarri zure kamera!

[Fotografía nocturna de pintura de luz o lightpainting. ¡Trae tu cámara!](#)

EGIA

10:00-18:00 **Jantziagain.** Fundación Cristina Enea Fundazioa, Tytti Thusberg. Plazahaundi. ⑳

Erabilitako arropa eta osagarriak partekatze eta modari buruz hausnartzeko topagunea.

[Punto de encuentro para compartir prendas y complementos y reflexionar sobre la moda.](#)

10:00-18:00 **Haziera.** Fundación Cristina Enea Fundazioa, Marc Badal. Plazahaundi. ⑳

Haziei buruzko ezagutza partekatze gunea.

[Espacio en el que compartir el conocimiento sobre las semillas.](#)

10:00-18:00 **Esekitrue. Truequenderete.** Fundación Cristina Enea Fundazioa, Tytti Thusberg.

Plazahaundi. Ekar ezazu inoiz jartzen ez duzun arropa eta eraman beste jantzi batzuk trukean!

[¡Trae la ropa que no te pones nunca y cámbiala por otras prendas! ⑳](#)

12:30-14:30 **Afrobrasil perkusio-fusioa. Afrobrasil percusión fusión.** Egia Kultur Etxeko

ikasleak. [Alumnos de C.C. Egia.](#) Cristina Enea parkea. ⑲

Dantza afrobrasildarrak, perkusioa eta henna tailerra. Etor zaitzez parkera eta gozatu nahi beste gune

honetaz! [Danzas afrobrasileñas, percusión y taller de henna. ¡Cécate al parque y disfruta libremente de este espacio!](#)

ERDIALDEA-CENTRO

10:00-14:00 **Donostitruk.** Donostiako Udalaren Ingurumen Saila. Departamento de Medio Ambiente del Ayuntamiento de San Sebastián.

Easo Kalea (Suhiltzaleen egoitza). Calle Easo (Edificio de Bomberos). ⑮

Bigarren eskuko azoka. Baietz aurkitu bilatu nahian zabilzan hori!

Mercado de segunda mano. ¡Apuesta a que encuentras lo que estás buscando!

10:00-19:00 **Euskal ikurrak, irudiak eta grafia tailerra.** Edorta Murua.

Plaza Gipuzkoa Plaza.

8-14 urte bitartekoentzako tailerra.

Taller para jóvenes de entre 8 y 14 años.

10:00-13:00 **Errugbi txapelketa Kontxan. Torneo de rugby en la Concha.**

AVE-OPLA 1975.

Kontxako hondartza. Playa de la Concha.

10 eta 14 urte arteko 400 neska-mutilen arteko txapelketa hau haka (tribuen arteko guda dantza) berezi batekin amaituko da.

400 niñ*s de entre 10 y 14 años terminarán el campeonato con una haka multitudinaria muy especial (una danza de guerra tribal).

10:00-20:00 **Arte-topaketak. Encuentros de arte.** Gipuzkoako Artisten Elkarte eta Tamayo.

Asociación Artística de Gipuzkoa y Tamayo.

Plaza Gipuzkoa Plaza.

Topaleku honetan sortutako artelanak #Ziklobian jarriko dira ikusgai igandean.

Las obras realizadas en este punto de encuentro se expondrán el domingo en la #Ziklobia.

10:30-19:30 **Estudioa kalean. Estudio en la calle.** Gipuzkoako Argazkilari Elkarte. Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa.

Plaza Gipuzkoa Plaza.

Argazkiak egin diezazkizuten gogoko baduzu, etorri estudio honetara: argazki eder bat aterako dizute.

Si te gusta que te fotografien, en este estudio te harán una preciosa foto.

11:00-21:00 **Zero urtea. Año cero.** Arteklab.

Gernikako arbola 27 (Saga 27). Árbol de Gernika (Saga 27).

Bisitariari kultur sortzaile bihurtzeko aukera emango dion ezagutza libreko topaketa: tailerrak, hitzaldiak, kontzertuak...

Encuentro de conocimiento libre con el objeto de convertir al visitante en generador de cultura: talleres, conciertos, charlas...

11:00-19:00 **A zer txokolatea! ¡Vaya cacao!** Intermón Oxfam Donostia.

Boulevard. ⑥

Murgildu kakaoaren labirintoan. Ezagutu ekoizle txikien egoera eta dastatu kakaorik gozoena!

Adéntrate en este laberinto: conocerás la situación que viven l*s pequeñ*s productor*s y podrás degustar el mejor cacao.

11:30-13:30 **Sukaldera, laguntzaile! Pinches, ja la cocina!** Carolina Rin eta Basque Culinary Center. Bretxa. ⑤

Sandwich osasungarriak egiten ikasteko tailerra 10 urte arteko haurrentzat.

Taller de sándwiches saludables para niños de hasta 10 años.

11:00-19:00 **Diseinuzko burbuila. Burbuja de diseño.** Bretxa Design District.

Bretxa. ⑤

Nola diseinatzen eta egiten dira jantziak? Etorri eta zuzenean ikusi ahal izango duzula!

¿Cómo se diseña y confecciona la ropa? ¡Acércate y lo podrás ver en directo!

11:30 **Tronbolatua.** Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola. **Escuela Municipal de Música y Danza.**

Kontxa.

Badator tsunami... prestatu belarriak! 80 tronboi baino gehiagoren soinupeko dantzak.

Llega el tsunami... ¡afinad los oídos! Bailes al ritmo de más de 80 trombones.

12:00 **Tronboi-dantza. Danza con trombones.** Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola. **Escuela Municipal de Música y Danza.**

Boulevard.

80 tronboi APDG Elkarteko dantza eskolen koreografiatan.

80 trombones para las coreografías de las escuelas pertenecientes a la Asociación APDG.

12:30 **Grotowskiren alfabetoa. Alfabeto de Grotowski.** TAE eta Marga Altolagirrerren laborategia. TAE y el laboratorio Marga Altolagirre.

Artzain ona. **Buen Pastor.** ⑬

Ez da sarritan ikusten hiriko erdiguneko kale bat Grotowskiren alfabetoa interpretatzeko okupatuta...

No se ve todos los días una céntrica avenida ocupada para representar el alfabeto de Grotowski...

15:30 **Orion collage handia. Gran collage Orión.** Calatina Erauso Arte Kluba. **Club de Arte Catalina Erauso.**

Gipuzkoa plaza.

Gozatu erlojuaren aurkako collage-ak eskainiko dizkizun sorkuntzarako aukerez.

¡Descubre las posibilidades creativas del collage a contrarreloj!

17:00 **Euskaldance.** Zuhazti Eskolako Dantza Taldea. **Grupo de dantza de la Escuela Zuhazti.**

Calle Reyes Católicos kalea. ⑭

Euskal dantza eta dance musika uztartzen dituen ikuskizuna.

Espectáculo de fusión de euskal dantza y música dance.

17:00 **Flashanimation.** SINTESYS 3d animazio eskola. **SINTESYS escuela de animación 3d.**

Plaza de Okendo Plaza.

Cosplay erako mozorroak Flashmob eta Lipdub kontzeptuekin nahasteak emaitza harrigarriak sor ditzake.

Mezclar conceptos como Flashmob y Lipdub con disfraces tipo Cosplay puede dar resultados espectaculares.

17:00 **Oiartzun flauta-taldea. Grupo de flautas de Oiartzun.** Oiartzungo Ibergain Flauta Taldea. Boulevard. ⑥

19:00 **Saxblai.** Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola. **Escuela Municipal de Música y Danza.** Boulevard. ⑥

Zentroan barrena taldeka jotzen aritu ondoren, 100 saxojolek Boulevardeko kioskoan egingo dute bat. **Un centenar de saxofonistas, tras deambular por la ciudad en diferentes grupos, se encontrarán en el kiosco del Boulevard.**

18:00 Easo Plazan-19:00 Errege Katolikoetan **Trikikantujira.** Donostiako eta Gipuzkoako Musika eta Dantza Eskolak, EHME. **Escuela Municipal de Música y Danza de San Sebastián y de Gipuzkoa, EHME.** Lurralde osoko trikitilariak jai giroan iritsiko dira garraio publikoan, eta Bilbo plazan elkartuko dira 18:00etan. Bertatik, kalejiran, Errege Katolikoetara joango dira emanaldi irekia eskaintzeko. Deskargatu liburuxka eta abestu gurekin. **Trikitilaris de todo el territorio llegarán en transporte público a la plaza de Bilbao a las 18h desde donde se dirigirán a Reyes Católicos para ofrecer un concierto abierto a la participación. Descárgate el libreto y canta con nosotros.** ⑩

20:30 **Banda Heldu.** Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola eta Atzegi. **Escuela Municipal de Música y Danza y Atzegi.** Errege Katolikoak Kalea. ⑭
Banda Heldu-ren musika eta Atzegiren margoa uztartzen dituen ikuskizuna. **Espectáculo que fusiona la música de Banda Heldu y la pintura de Atzegi.**

GROS

12:00 **Arte zentsuratua. Arte censurado.** Soraya García.
Groseko kai-mutur alboan. **Junto al espigón de Gros.** ⑧
Polemika pizten duten eduki erotikodun artelanen erakusketa.
Exposición de obras de arte erótico cuyo contenido genera polémica.

17:00 **Elkartasunez blai. Empapad*s de solidaridad.** Cáritas Gipuzkoa.
Kursaaleko terraza. **Terraza del Kursaal.** ⑧
Caritaseko elkartasun-sareko protagonistek euren proiektuak aurkeztuko dituzte zuzenean.
L*s protagonistas de la red solidaria de Cáritas presentarán en directo sus proyectos.

INTXAURRONDO

10:00-20:00 **Urbangune.** Intxaurren Kultur Etxea.
Ikasi graffitiak egiten eta margo ezazu bat!
¡Aprende a realizar graffitis y pinta uno!

11.00-13.30 + 15.30-18.00 **Egurrezko jolas erraldoiak. Juguetes gigantes de madera.**
Intxaurrendoko Hautxoko eta Gaztelekua. **Hautxoko y Gazteleku de Intxaurren.**
Intxaurren Kultur Etxea.
Más Madera proiektuaren baitan egindako egurrezko jolasak eta tailerrak haurrentzat.
Juegos de madera realizados en el proyecto Más Madera y talleres para niñ*s.

LOIOLA

11:00-14:00 **Ekilore erraldoia. Girasol gigante.** Pintzel Zen Elkarte.

Latsari Plaza. [Plaza Lavanderas](#). Zatoz zen margoarekin ekilore erraldoia egitera, poesia eta guzi. [Elaboraremos un girasol gigante con pintura zen, acompañado de una poesía.](#)

12:30-13:30 **Belaunaldi arteko abesbatza. Coro intergeneracional.** Easo Abesbatzaren Cum Jubilo eta Haur Abesbatza. Latsari Plaza. [Plaza Lavanderas](#). Easo abesbatzako haurrak eta helduak batera abestuko dute. [Niñ*s y mayores del coro Easo cantarán junt*o.](#)

ZUBIETA

11:00 **Oriako ibaiertzen garbiketa. Limpieza de las orillas del Oria.** Urgarden, Zubietako Herri Batzarra, Puntapax. Zubietako zubia. [Puente de Zubieta](#).

Etorri auzolanean Oriaren ibaiertza garbitzera eta ibaiaren beste aldea ezagutuko duzu. [Acompáñanos a limpiar las márgenes del Oria y conocerás la otra cara del río.](#)

13:00 **Berto-soaio eta pintxoak. Bertso y pintxos.** Zubietako Herri Batzarra, Urgarden, Urusbil, Zubieta, Lasarte eta Orioko bertsolariak. Plaza de Zubietako Plaza. Berto-soaio honetan ibai-garbiketatik ateratako zaborra izango da hizpide. Gozatu bertsoez pintxo bat jaten duzun bitartean! [Bertso inspirados en los residuos extraídos del Oria, ¡con pintxo incluido!](#)

IRUN-DONOSTIA

12:00 **Bidean. En tránsito.** Teatro de los afectos +55, Euskotren. Topo Irun-Donostia. Aktoreek Irun eta Donostia arteko bidaiariek in elkar-eragingo dute.

[Los actores interactúan en el vagón con los pasajeros que viajan entre Irún y Donostia.](#)

BESTE HERRIETAN- EN OTRAS LOCALIDADES

ANDOAIN 10:00-13:00 + 16:00-18:00 **XXI. Mendeko argazkilaritza. La fotografía del siglo XXI.** Argazkialdia. Bastero Kulturgunea. Argazki-tailerra. [Taller de fotografía.](#)

18:00 **Andoain, atzo. Andoain, ayer.** Argazkialdia. Bastero Kulturgunea.

Eduardo Ulangaren solasaldia eta argazki zaharren proiektzioa.

[Conferencia de Eduardo Ulanga y proyección de fotos antiguas.](#)

IRURTZUN 10:00 **Sakanako V. Munduko Arrozak. V. Arroces del Mundo de Sakana.**

Sakanako Mankomunitatearen Immigrazio Zerbitzua eta Itxipuru Taldea, Irurtzungo Udala. Irurtzungo Plaza. Arroza jaki unibertsala da, mundu osoan jaten dena, baina arroza prestatzeko era, kulturak bezala, asko dira. [El arroz es un alimento universal que se come en todo el mundo. Pero las manera de prepararlo es, como la cultura, diversas.](#)

LESAKA 18:00 **Akordeoilarien 30. urteurrena. 30 aniversario de los Acordeonistas.** Lesakako Soinulari Taldea.

USURBIL 19:00 **Kantujira.** Usurbilgo Euskal Kantu Taldea. Mikel Laboa plaza.

Anima zaitetz Usurbilgo kaleetan barrena kantatzera! [¡Súmate a cantar por las calles de Usurbil!](#)

ZUMAIA 19:00 **Itsasoaren ahotsak**. Zumaiaiko Udal Patronatua. Komentua. **Convento**. Eskifaia eta San Pedro abesbatzen emanaldi berezia kresalaren usain gozoarekin.
Actuación con aroma a salitre de los coros Eskifaia y San Pedro.

22:30 **Broadway kabareta**. **Cabaret Broadway**. Astindu dantza elkarte. Erribera kalean hasi eta Torreberri amaiara. **Inicio en Erribera con final en Torreberri**.
Musikal ezagunenen une esanguratsuenak biltzen dituen ikuskizun berritzailea.
Un espectáculo innovador con los momentos más memorables de los musicales.

IGANDEA 26 DOMINGO

PARTE ZAHARRA- PARTE VIEJA

9:00 **Etxe erregionalen XXVIII. Eguna. XXVIII. Día de las casas regionales**. Udaletxetik Konstituzio plazara. **Desde el Ayuntamiento hasta la Plaza de la Constitución.** ③
Eskualde ezberdinetako gastronomia eta kultura-erakustaldia. Egunari hasiera emateko txistu eta gaita diana izango da.
Exhibición de gastronomía y cultura de diferentes regiones. El día arrancará con una diana de txistus y gaitas.

11:00-17:00 **Urumeako altxorrak. Los tesoros del Urumea**. Donostia Kultura, Gipuzkoa Gondolin Klub. Alderdi Eder. ⑦
Garbibaia lasterketan bildutako "altxorren" instalazio artistikoa. Hondakinen aukeraketa batekin tailer bat antolatuko da datorren astean Artelekun.
Instalación artística con los "tesoros" recogidos durante la carrera Garbibaia. Con una selección de los residuos se hará un taller en arteleku la próxima semana.

17:00-18:45 **Malekoi latindarra. Malecón latino**. Asociación Aguibaile elkarte. Terraza del Nautikoko terrazan. ④
Donostiako Nautikoa dantza latinoen gune bihurtuko da egun batez.
El Nautico de la ciudad se transformará para acoger bailes latinos por un día.

17:00 **Urgulleko bidea. Camino de Urgull**. Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola eta Zurriola Antzerki Eskola. **Escuela Municipal de Música y Danza y Zurriola Antzerki Eskola**. Paseo Berria. **Paseo Nuevo**.
24 flauta-joleren "Espiral kontzert" emanaldi berezia, Urgull eta Oteizaren eskultura inguruan.
24 flautistas interpretarán el "Espiral Kontzert" tras un paseo musical con sorpresas en torno a Urgull y a la escultura de Oteiza.

18:00 **Dantzaluze**. Donostiako Arkaitz, Eskola, Gero Axular, Goizaldi, Kresala eta Trebeska dantza-taldeak. Zuloagatik hasita. **Partiendo de Zuloaga**. ①
Donostiako dantza-eskolek elkarrekin prestatutako koreografia. Dantza dezagun guztiok!
*Coreografía conjunta de las escuelas de danza de San Sebastián. ¡Tod*s a bailar!*

20:00 **Kaleparta**. Hutsun txalaparta taldea. Donostiako portua. [Puerto de San Sebastián](#). Sei eskuzko txalaparta-kontzertua. [Concierto de txalaparta a seis manos](#). ④

18:00 **Klarinete-topaketa. Encuentro de clarinetes**. Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola. [Escuela Municipal de Música y Danza](#). Paseo Berria. [Paseo Nuevo](#). Klarinete ikasleen kontzertu-performance ikuskizuna. [Concierto-performance de alumn*s de clarinete](#).

19:30 **Bertakoa jan, osasuntsu bizi. Productos del país para una vida saludable**. Donostiako portua. [Puerto de San Sebastián](#). ④

Tokiko nekazaritza eta arrantza-produktuen kontsumoa sustatzea helburu duen afari-meriendan Olatu Talka 2013n parte hartu dutenek antxoa platerkada bat dastatu ahal izango dituzte.

[Una merienda-cena que tiene como objetivo impulsar el consumo de productos agrícolas y de pesca locales, donde l*s participantes de Olatu Talka 2013 podrán degustar un plato de anchoas.](#)

ERDIALDEA-CENTRO

18:30 **Aireko akrobaziak. Acrobacias aéreas**. Xuira taldea eta Asvinenea kultur gunea. Kontxako erlojuetan. [Relojes de la Concha](#).

Akrobazia ikusgarriak ezohiko gune batean. [¡Espectaculares acrobacias en un espacio singular!](#)

IGELDO

10:00-14:00 + 16:00-19:00 **Irrati estazioa. Estación de radio**. Unión de Radioaficionados de Donostia. Igeldoko itsasargitik hainbat irrataleen artean estazio eramangarri bat jarriko dute martxan. [Activación colectiva de estación portable de radioaficionado desde el faro de Igeldo](#).

BESTE HERRIETAN- EN OTRAS LOCALIDADES

ANDOAIN

10:00-13:00 **Argazkilaritza estenoipekoa. Fotografía estenoipeica**. Argazkialdia. Casa Urigain Etxea. 12 eta 18 urte bitarteko gazteentzat. Izen-ematea: [argazkialdia.com](#). [Para jóvenes de entre 12 y 18 años. Inscripción: argazkialdia.com](#).

ZIKLOBIARANTZ. DE CAMINO A LA ZIKLOBIA

GROS 10:00 **Columna Hiribira. Hiribira Zutabea**. HiriBira Elkarte. Sagues. #Ziklobiara bidean 30 km/h guneak zeharkatuko dituen martxa. [Marcha ciclista que atravesará las zonas de 30 km/h mientras se dirige a la #Ziklobia](#).

AMARA 11:00 **Patinatzea. Patinada**. Donosti Roller, Txuri Urdin Izotz Jauregia eta Kazkabarra Negu Kiroletako Kluba. [Donosti Roller, Txuri Urdin Palacio de Hielo eta Kazkabarra Negu Kiroletako Kluba](#). Donostia patin gainean zeharkatuz Ziklobiara abiatuko gara (Haur patinada Easo plazaraino). [Nos vamos a la Ziklobia atravesando Donostia sobre patines \(patinada infantil hasta Easo\)](#).

MIRAMON 10:00 **Miramón-Wukro Zutabea. Columna Miramón-Wukro**. EtiopiaUtopia Fundazioa. Paseo Mikeletegi 53 E 2-24. Lagun gaitzazu Wukrorako (Etiopia) bidean egingo dugun lehen bizikleta etapan eta, bide batez, dastatu gurekin gilda bat Ziklobian. [Acompáñanos en la primera etapa a Wukro \(Etiopía\) en bici y, de paso, cómete con nosotr*s una gilda en la Ziklobia](#).

ZIKLOBIA

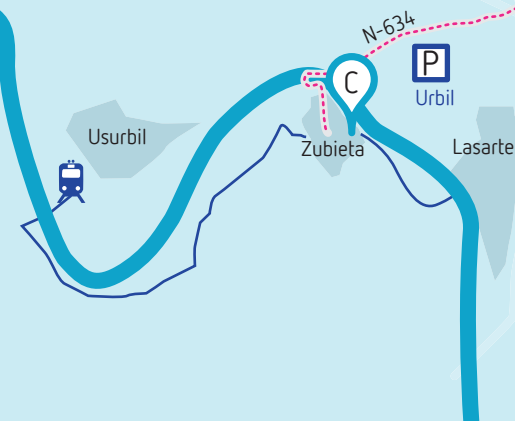
18
2013

Donostia eraikitzen
Construyendo San Sebastián

Ibaeta-Añorga-Zubieta

Egun batez, motordun ibilgailuak aterako ditugu eta oinezko, bizikleta eta motorrik gabeko ibilgailuentzat soilik izango da erabilgarri Ibaeta eta Zubieta arteko errepidea. Hiri dinamikoago eta osasungarriago bat lortzeko helburua duen ekimen honek, errepideaz beste era batera gozatzeko aukera ematen du, haize zabalean, denontzat eta doan. Zatoz eta gozatu jarduera guztiez!

Por un día, vaciaremos de vehículos a motor la carretera que une Ibaeta y Zubieta para uso y disfrute exclusivo de peatones, bicicletas, patines o cualquier otro medio de transporte sin motor. El objetivo de la iniciativa es hacer nuestras ciudades más dinámicas y saludables, y nos ofrece otra manera de disfrutar de la carretera, al aire libre, para todos los públicos y de forma gratuita. ¡Ven y disfruta de las actividades!



--- ZIKLOBIA (Donostia-Añorga-Zubieta)

— Acceso desde USURBIL--LASARTE-tik nola iritsi

7 KM



JARDUERAK ZIKLOBIAN. ACTIVIDADES EN LA ZIKLOBIA

IBAETA (Europa Plaza)

9:00 **Zubietara ibilaldia. Marcha a Zubieta.** Vasco de Camping Elkarte. Club Vasco de Camping. Zubietako Aizpurua baserrira ibilaldia. [Marcha pedestre al caserío Aizpurua de Zubieta.](#)

10:00-16:00 **Bizikletak eskura. Bicicletas a mano.** Booster-Bikes. Etorri Udalaren bizikleta elektriko berriak probatzea! [¡Acércate a probar las nuevas bicicletas eléctricas municipales!](#)

10:00 (Inskripzioa Ibaetan) 11.30 (Lasterketa) **Kriskitin-lasterketa. Carrera de cascabeles.** ONCE-Euskadi. Kriskitin-lasterketa bikoteka, betiere atleta itsuek bezala korrika eginez. [Carrera de cascabeles por parejas donde los participantes correrán como atletas invidentes.](#)

10:00-13:00 **Pop up erakusketa. Exposición Pop up.** Tamayo. [#Artetopaketetako parte-hartzaileek euren obrak besapean eramango dituzte.](#) [L*s participantes en los #encuentrosdearte caminarán con sus obras bajo el brazo.](#)

10:30-13:00 **Facepainting.** Soraya Garcia. Aurpegia margotzen ikasteko tailerra. [Taller de pintura facial.](#)

10:30-11:30 **Batukada.** +55. Batukada emanaldi honek [#Ziklobiaren hasierari erritmoa emango dio.](#) [Concierto de batukada que pondrá ritmo al inicio de la #Ziklobia.](#)

11:00 (Europa plaza)12:00 (Añorga)13:30 (Zubieta) **Konparts-eroak.** Donostiako konpartsak. [Comparsas de carnaval.](#) Alaia, Eureka, Ilae Karmelo Txiki, Mystic, Odissey, Santa Barbara, Trumoiak, Toxic, Txasiss, Showtime, Furius. [#Ziklobian barrena ibiliko dira bizikletan eta hiru dantza-saio eskainiko dituzte: Ibaetan, Añorgan eta Zubietan. Las comparsas de la ciudad recorrerán en bici la #Ziklobia y ofrecerán tres espectáculos en Ibaeta, Añorga y Zubieta.](#)

AÑORGA

10:00-16:00 **Liburuaren txokoa. El rincón del libro.** Añorgako Gazte Asanblada. [Egun batez Añorgak liburutegi propioa izango du. Añorga tendrá biblioteca propia por un día.](#)

10:00-16:00 **Kultura herrereabilgarria. Cultura reutilizable.** Kaleko Elkartasun eta Kultur Elkarte. [Asociación Solidaridad y Cultura de Calle.](#) Erabilitako disko eta liburuen salmenta-postua. [Puesto de venta de libros y discos usados.](#)

10:00-16:00 **Bizi-iraute tailerra. Taller de superbici-venicia.** Añorgako Gazte Asanblada. [Ikasi zure bizikleta konpontzen! ¡Aprende a arreglar tu bici!](#)

10:00-16:00 **Hil aurretik... Antes de morir...** Eneko Aseginolaza eta Irene Elorza. Errepedean. [En la carretera.](#) Arte publikoa eta interaktiboa: partekatu zure amets eta nahiak! [Arte público e interactivo: ¡comparte tus sueños y deseos!](#)

10:00 **Añorga, atzo. Añorga, ayer.** Añorgako Gorga Elkarte. Errepedean. [En la carretera.](#) Iraganeko Añorgari buruzko argazki-erakusketa. [Exposición de fotografía sobre la Añorga de ayer.](#)

10:00-16:00 **Bizikleta eliptikoak. Bicicletas elípticas.** Kirol Aukera.
Dozena bat bizikleta eliptiko probatzeko zain izango dituzu. [Una docena de bicicletas elípticas están esperando a que las pruebes.](#)

10:30-15:30 **Kirol info.** Donostia Kirola. Herritarrei kirol- eta osasun-kontuei buruz herritarrei informazioa eskaintzeko postua. Etorri eta neurriari egingo dizugu plana. [Puesto en el que se asesorará a l's ciudadan*s sobre deporte y salud. ¡Ven y te prepararemos un plan a medida!](#)

10:45 **Euskal dantzak denontzat. Euskal dantza para tod*s.** Arkaitz Dantza Taldea.
Errepidean. [En la carretera.](#) Utzi lotsa alde batera eta zatoz gurekin dantza egitera tutorizatutako saio honetara. [Animate y ven a bailar con nosotr*s en esta sesión tutorizada.](#)

11:00 **Zementuzko eskultura txikien tailerra. Taller de esculturas pequeñas de cemento.**
Museum Cemento Rezola. Egin zure zementuzko eskultura eta eraman oroirari gisa. [Realiza tu escultura de cemento y llévatela de recuerdo.](#)

11:30-12:00 **Batuka denontzat. Batuka para tod*s.** Donostia Kirolak. Errepidean. [En la carretera.](#)
Zatoz Batuka dantzatza eta primeran pasako duzu! [¡Ven a bailar Batuka y pasarás un rato divertido!](#)

11:30 **Polobike.** HiriBira Elkarte. Saskibaloi zelaietan. [Cancha de baloncesto.](#) Iruña, Gasteiz eta Bilboko taldeen polo partida... bizikleta gainean! [Partido de polo... ¡sobre bicis!](#)

12:00 **Konparts-eroak.** Donostiako konpartsak. [Comparsas de Carnaval de San Sebastián.](#)
Errepidean. [En la carretera.](#) Alaia, Eureka, Ilae Karmelo Txiki, Mystic, Odyssey, Santa Barbara, Trumoiak, Toxic, Txasiss, Showtime, Furius. #Ziklobian barrena ibiliko dira eta hiru dantza-saio eskainiko dituzte: Ibaetan, Añorgan eta Zubietan. [Las comparsas de la ciudad desfilarán por la #Ziklobia y ofrecerán tres espectáculos en Ibaeta, Añorga y Zubieta.](#)

12:00 **Urrezko kriskitin-banaketa. Entrega del Cascabel de Oro.** ONCE-Euskadi. Agertokian.
[Escenario.](#) Kriskitin-lasterketaren sari-banaketa. [Entrega de premios de la carrera de cascabeles.](#)

12:00 **Piknik Añorga.** Zuk zeuk egin. [Hazlo tu mism*.](#) Futbol zelaietan. [En el campo de Fútbol.](#)
Saski bat janariz bete eta goazen piknikia egitera! [¡Prepara una cesta llena de comida y vámonos de picnic!](#)

12:30 **Big band.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. [Escuela Municipal de Música y Danza.](#)
Agertokian. [Escenario.](#) Zuzeneko musika piknikia animatzeko. [Música en directo para acompañar el picnic.](#)

12:30 **Kantujira fabrikan. Kantujira en la fábrica.** Gure Kabia (Añorgako Erretiratuen Elkarte) eta Cementos Rezola lantegia. Museum Rezola atarian. [En la entrada de Museum Rezola.](#)
Cementos Rezola lantegian zehar bisita gidatua kantujiran. [Visita guiada por el interior de Cementos Rezola en kantujira.](#)

12:45 **Aerobik saio irekia. Sesión abierta de aerobio.** Donostia Kirola. Errepidea. [En la carretera.](#) Aerobik saio ireki honetara gonbidatuta zaude. Ekarri zure lagunak ere!
[Estás invitad* a la sesión abierta de aerobio. ¡Ven con tus amig*s!](#)

13:30 **Yemamah kontzertua. Concierto Yemamah.** Agertokian. Escenario.
Soul musika brasildarra. [Música soul brasileña.](#)

ZUBIETA (Plazan)

10:30-12:30 **Euskal Ligako Errebote-partida. Partido de Rebote de la Liga Vasca.**
Zubieta eta Senpere lehian. [Duelo entre Zubieta y Senpere.](#)

10:30 **Historia origamiaren bidez. La historia en origami.** Mari Joxe Azurtza.
Tolestutako paperekin 2. mendeurrenaren gaiaren inguruan egindako irudiak.
[Figuras que se crean a partir de papeles plegados inspiradas en el bicentenario.](#)

10:30 **Euskal ikurrak, irudiak eta grafia tailerra.** Edorta Murua.
8-14 urte bitartekoentzako tailerra. [Taller para jóvenes de entre 8 y 14 años.](#)

10:30 **Apaindu danborra jo baino lehen! ¡Retoquemos los tambores!** Musikoporrak.
Birziklatutako materialarekin danborrak egiteko tailerra, 4-12 urteko umeentzat.
[Taller para hacer tambores con material reciclado para niños de entre 4 y 12 años.](#)

11:00 **Kultur hiriburuen eskusoinuak. Acordeones de capitales de la cultura.** Donostiako
Udalaren Musika eta Dantza Eskola eta eskusoinu-joleak. [Escuela Municipal de Música y Danza y Acordeonistas.](#)

Hiru Europako kultur hiribururen ordezkari gisa, hiru soinulari-talde Zubietako kaleetan barrena ibiliko dira eta, amaitzeko, guztiak plazan elkartuko dira.

[En representación de tres capitales europeas de la cultura, tres conjuntos de acordeonistas realizarán su propio recorrido por las calles de Zubieta y confluirán juntos en la plaza.](#)

11:00-14:00 **Eguzki-hamaiketakoa. Hamaiketako solar.** Sukaltalka, Hormiga Atómica, Sukaltalde.
Eguzki-sukaldetan prestatutako produktu ekologikoz osatutako hamaiketako mundiala. Dasta ezazu!
[Cocinas solares y productos ecológicos para un merecido hamaiketako. ¡Ven y pruébalo!](#)

12:30-13:30 **Pilota-joko tradizionalak. Juegos tradicionales de pelota.** Daniel Carballo,
Txost pilota elkarte, Baztan, Oiartzun, Villabona eta Zubietako pilotariak.
Zubietako frontoian.

Pilota-joko tradizionalen erakustaldia, erakusketak eta tailerra.
[Exhibición, exposición y taller de los juegos tradicionales de pelota.](#)

12:45 **Kontrapas.** Garaztarrak.
Euskal dantza, musika, antzerkia eta poesia uztartzen dituen ikuskizuna.
[Espectáculo que aún euskal dantza, música, teatro y poesía.](#)

13:30 **Konperts-eroak** Donostiako konpertsak. [Comparsas de carnaval de San Sebastián.](#)
Alaia, Eureka, Ilae Karmelo Txiki, Mystic, Odissey, Santa Barbara, Trumoiak, Toxic, Txasiss, Showtime, Furius. #Ziklobian barrena ibiliko dira eta hiru dantza-saio eskainiko dituzte: Ibaetan, Añorgan eta Zubietan. [Las comparsas de la ciudad desfilarán por la #Ziklobia y ofrecerán tres espectáculos en Ibaeta, Añorga y Zubieta.](#)

Olatu Talka egin dute:

Han hecho Rompeolas:

A.C. Txirain K.E. – AEK – Agata – AGE-Gipuzkoako Epilepsia Elkarte – Agui baile – Aiete Ikastetxea – Aiete Kultur Etxea – Alaia – Altzako Jubilatuen Etxeak – Alumnado de Escuelas de Música, Danza y Teatro – Amara Berri – Andoni Zabala – Antiguako Haurtxokoa – Añorgako Gazte Asanblada – Añorgako Gorga Elkarte – Añorgako Kultur eta Kirol Elkarte – Aquarium – Argazkialdia – Arkaitz Dantza Taldea – Arte Sormen – Artekab – Asier Azpiazu – Asociación de Amigos del Sáhara – Asociaciones de Comerciantes Zaharrean – ASODEUS – Astindu – Astra-Gernika – Asvinenea Kultur Gunea – Atzegi – AVE-OPLA 1975 – Bagera – Bakalhau – Banda Heldu eta Gazte Escuela Municipal de Música y Danza de Donostia – Basque Culinary Center – Baztan, Oiarzun, Villabona eta Zubietako pilotariak – Bertso-hop – Bi Mundo – Bidez Bide – Big Band – Bitamine – Booster-Bikes – Bretxa Design District – C.D. Amaiak Bat K.E. – C.D. Loiolatarra K.E. – Cáritas Gipuzkoa – Carlos Flores – Carolina Rin – Casares-Tomasene Kultur Etxea – Casas Regionales de Gipuzkoa – CashMobSpain – Cemento Rezola Museoa – Cementos Rezola Lantegia – Centro Bungalés, Castellano-Leonés – Centro Erdi – Club Atlético De San Sebastián – Club de Arte Catalina de Erauso – Club Deportivo Fortuna – Club Vasco de Camping – Conservatorio Municipal de Danza José Uruñuela de Vitoria-Gasteiz – Correcaminos Roller Hockey Taldea – Cristina Enea Fundazioa – Daniel Carballo – DBUS – Dinbi Banda – Donosti Berri Txirindulari Elkarte – Donosti Knit – Donosti Roller – Donostia Kirola – Donostia Kirolak – Donostia Kontakt – Donostia Kultura – Donostia Sustapena – Donostiako Piratak – Donostiako Udalaren Ingurumen Saila – Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola – Donostioller – Easo Abesbatza – Easo Abesbatzaren Cum Jubilo eta haur abesbatza – Easo Institutu Politeknikoa – Edorta Murua – Egia Kultur Etxeko ikasleak – EHME – EHZ – Ekaitz Lasa – Ekintza Ikastola – El Txuri – Elizbarrutiko Museoa/Diocesano – EMAUS Gizarte Fundazio Taldea – Eneko Aseginolaza – Ernest Lluch Kultur Etxea – Escuela de Baile Carmen Garmendia y María Govillard – Escuela de Danza de Navarra – Eskola - Eskolabidea (Departamento de Movilidad del Ayto Donostia-San Sebastián) – Etiopia Utopia - EtiopiaUtopia Fundazioa – Eureka konpartsa – Eureka! Zientzia Museoa – European Basque Orchestra 2016 – Euskadi Knits – Euskal Herriko Lightpainting Elkarte – Euskotren – Federación Gipuzkoana De Deporte Adaptado – Francisco Escudero Musika Kontserbatorio Profesionala – Furius - G.A.E. / S.F.G. – Gaiditzen – Garaipen – Garaztarrak – Gastronomiazko Euskal Anaiarte – Gaztelubide – Gentequehacecosas – Gero Axular – Gipuzkoa Gondolin Klub – Gipuzkoako artisten elkarte – Gipuzkoako Atletismo Federakuntza – Federación Atlética Gipuzkoana – Gipuzkoako Foru Aldundia (Mugikortasuna eta bide eta Azpiegiturak) – Gipuzkoako Musika eta Dantza eskolak – Gipuzkoako Txirindularitza Federazioa – Goizaldi – Grupo de flautas de Oiarzun – Gure Kabia (Añorgako jubilatuen elkarte) – Harriberri-Oleta – HAZI-Eusko Label – Helduen hitza – Herrio Natur Taldea – Hiri Bira – Hiru Sounds – Hormiga Atómica – Hutsun Txalaparta Taldea – Ibai Soain –Ibargain Flauta Taldea – Ibilbideak – Ibon Casas – Ikasbide Ikastetxea – Ikasbide Kultur Elkarte – Ilae – Insaluz – Intermón Oxfam Donostia – Intxaurren Kultur Etxea – Intxaurren dongo Haurtxokoa eta Gaztelekua – Irene Elorza – Irun Faktory – Irungo Udalaren Dantza Eskola – Irurtzungo Udala – Itsas Gela Elkarte – Itxipuru Taldea – Itzulipurdi Elkarte – Jatorkin – Jesuitinas – Jolastointkieta – Josu Oiarzalabal – Kaebnai – Kaionetan – KaKa – Kalapie – Kaleko arte kolektiboa – Kaleko Elkartasun eta

Kultur Elkarteak – Karmelo Txiki – Kaxkarinen Kabia Kultur Elkarteak – Kazkabarra Negu Kiroletako Kluba – Kimutx Elkarteak – Kirol Aukera – Kirolarekin – Kontrapas – Kresala – La Salle – Laboratorio Marga Altolagirre – Lauhaizeta Akordeoi Orkestra – Lesakako Soinulari Taldea – LoMejorDeDonosti – Lugaritz Kultur Etxea – Marc Badal – Mari Joxe Azurtza Masa Critica – Matia Fundazioa – Maushaus – Men of Rock – Metros Arquitectura – MPR Produktions – Musikene – Musikoporrak Sormen Elkarteak – Mystic – Odissey – ONCE – Orfeoi txiki – Orfeón Donostiarra – Orkatx Argote – Pedro Martin “Penin” – Pilar Soberón – Pintzel Zen Elkarteak – Plazahaundi – Plus55 – Puntapax – Real 100 Museoa – Real Club de Tenis de San Sebastián – Red Ribbon – Said Bahlat – Sakanako Mankomunitatearen Immigrazio Zerbitzua – San Telmo Museoa – Santa Barbara konpartsa – Showtime – SINTESYS eskuela de animación 3d – Soraya García – Sshops Donosti – Stop Desahucios – Sukaltalde – Sukaltalka – Surfriker Foundation Europe – Taller de Artes Escénicas – Tamayo – Taupa Produzioak – Teatro de los afectos – Teatro Gorki – Tepodo Konpositore Elkarteak – Toxic – Trebeska – Trumoiak – Txasiss – Txomin Nazabal – Txost Pilota Elkarteak – Txuri Urdin Izotz Jauregia – Tytti Thusberg – UNICEF – Unión de Radioaficionados de Donostia – Untzi Museoa – Urgarden – Urrats – Usurbilgo Euskal Kantu Taldea – Uztai belar – Verdini Dantza Taldea – Xabi Xtrem – Xpression K – Xuirra taldea – Yemamah – Zaldi Urdina – Zarautzik Mundura – Zoroen Itsasontzia – Zubietako Herri Batzarra – Zuhaitzi Eskolako Dantza Taldea – Zumaiaiko Udal Patronatua – Zurriola Antzerki Eskola



EUROPAKO KULTUR
HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA
DE LA CULTURA

donostiakultura.com

OHARRA / NOTA

Esku-programa honetan azaltzen diren datu batzuk azken orduko aldaketak jasan ditzakete. Kontsulta itzazu hemen: La información práctica de este programa de mano puede sufrir cambios de última hora. Consúltalos en:

olatutalka.eu/aldaketak